

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

**Николаенко Ирина Сергеевна**

**Сопоставительный анализ параллельных  
художественных текстов как средство  
предпрофессиональной подготовки переводчиков  
автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.п.н.

Специальность 13.00.08

Москва

Российская государственная библиотека

[diss.rsl.ru](http://diss.rsl.ru)

2006

Николаенко, Ирина Сергеевна

Сопоставительный анализ параллельных  
художественных текстов как средство  
предпрофессиональной подготовки переводчиков  
[Электронный ресурс]: автореф. дис. на соиск. учен.  
степ. к.п.н.: спец. 13.00.08 / Николаенко Ирина  
Сергеевна; [Елец. гос. ун-т им. И. А. Бунина]. - М.:  
РГБ, 2005. - Из фондов Российской Государственной  
Библиотеки.

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в  
фонде РГБ:**

**Николаенко Ирина Сергеевна**

**Сопоставительный анализ параллельных  
художественных текстов как средство  
предпрофессиональной подготовки  
переводчиков автореф. дис. на соиск. учен.  
степ. к.п.н.**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени  
к.п.н.

Специальность 13.00.08

Елец - 2004

Российская государственная библиотека, 2006  
(электронный текст)

**На правах рукописи**

**Николаенко Ирина Сергеевна**

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ  
ТЕКСТОВ КАК СРЕДСТВО ПРЕДПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ

13.00.08 - Теория и методика профессионального  
образования

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени  
кандидата педагогических наук

*И. Николаенко*

**Елец - 2004**

Работа выполнена на кафедре профессиональной подготовки учителя иноязычной культуры Липецкого государственного педагогического университета

**Научный руководитель:** заслуженный деятель науки РФ,  
доктор педагогических наук, профессор  
**Пассов Ефим Израилевич**

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор  
**Карташова Валентина Николаевна**

кандидат филологических наук, доцент  
**Ситникова Галина Валентиновна**

**Ведущая организация:** **Воронежский государственный университет**

Защита состоится 25 декабря 2004 г. в 14 часов на заседании диссертационного совета Д 212.059.02 по присуждению ученой степени доктора педагогических наук в Елецком государственном университете им. И.А. Бунина по адресу: 399770, Липецкая область, г. Елец, ул. Коммунаров, 28, ауд. № 301.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина (ул. Коммунаров, 38).

Автореферат разослан 23 ноябрь 2004 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Е.Н. Герасимова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

### Актуальность исследования.

Глобальные изменения, происходящие в условиях научно-технического прогресса, экономических и политических сдвигов, привели к необратимым изменениям в образовании, к осознанию его особой социальной роли и повышению престижа как для общества в целом, так и для каждого человека в отдельности. На рубеже веков человечество все явственнее ощущает приоритетную роль образования в решении экономических, социокультурных и экологических проблем.

Основная причина новой ситуации в образовании, порождающая потребности в его реформировании, определилась уже во второй половине XX в., когда возникла невиданная прежде динамичность общественного производства, требующая постоянного изменения и совершенствования содержания, характера и направленности профессиональной деятельности. Все это продиктовало необходимость не только резкого увеличения численности специалистов, но и качества их подготовки и непрерывного роста их квалификации.

Интенсивные изменения в социокультурной, политической и экономической жизни российского общества, происходящие в последние десятилетия, потребовали качественного преобразования характера и содержания труда, а именно, расширения профессионального поля деятельности и повышения уровня владения профессиями, существующими на рынке труда.

Подобные изменения во всех сферах жизнедеятельности России поставили новые, более сложные, задачи перед системой профессионального образования и требуют высокого уровня профессионализма от всех, кто вовлечен в процесс обучения. Исследованием проблем повышения профессионального мастерства в целом занимаются такие науки как психология труда, педагогическая психология, профессиональная педагогика и возникшая на их стыке акмеология, которая изучает проблемы повышения результативности профессиональной деятельности людей и их восхождения к профессионализму.

К числу ведущих тенденций развития профессионального образования относятся его непрерывность, модернизация, гуманизация, демократизация, интеграция и интенсификация. Все они обусловливают необходимость переосмысления теоретических и методологических основ подготовки компетентных специалистов в соответствии с новыми реалиями.

Учет существующих тенденций развития профессионального образования находит свое отражение в современных подходах к подготовке специалистов в различных сферах профессиональной деятельности, и в том числе имеет прямое отношение к проблемам совершенствования профессиональной подготовки *переводчиков* в высших учебных заведениях что, следовательно, требует внимательного изучения уже существующих подходов к формированию квалифицированных лингвистов.

В современных условиях модернизации системы высшего профессионального образования происходит переосмысление ведущих функций, тенденций и подходов к подготовке **квалифицированных специалистов-переводчиков**.

РОС. НАЦИОНАЛЬНАЯ

БИБЛИОТЕКА

С.Петербург

99 104 4999

Большинство современных подходов обеспечивают реализацию и конкретизацию личностно ориентированной парадигмы образования и их использование правомерно и необходимо в процессе профессиональной подготовки переводчиков, поскольку они обеспечивают не только формирование переводческих навыков и умений, но и помогают им стать квалифицированными специалистами, обладающими широким диапазоном социокультурных знаний и готовых к принятию переводческих решений. Они помогают будущему переводчику в процессе подготовки определить основные направления, цели и принципы его профессиональной деятельности и на основе этого выстроить собственную систему действий в процессе перевода.

В теории и практике лингвистического образования накоплен большой опыт формирования компетентного лингвиста. Так, проблемами эффективного обучения иностранным языкам, в разное время занимались и занимаются: Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Р.К. Миньяр-Белоручев (лингвострановедческий подход), М.Л. Вайсбурд, А.А. Леонтьев, С.Ф. Шатилов (когнитивно-коммуникативный подход), И.А. Зимняя (личностно-деятельностный подход), Р.П. Мильруд (развивающий подход), В.В. Сафонова (социо-культурный подход) и др.

Кроме того, в области профессионального лингвистического образования существуют разнообразные методы обучения иностранным языкам: коммуникативный (Е.И. Пассов), сознательно-практический (Б.В. Беляев), метод активизации резервных возможностей личности и коллектива (Г.А. Китайгородская).

В современных условиях стремительного развития социокультурных отношений между различными странами, появилась необходимость обратить более пристальное внимание на специфику формирования не просто квалифицированного лингвиста, владеющего иностранными языками, но и на особенности профессиональной подготовки *лингвиста-переводчика*, которая обладает своей спецификой и требует особых подходов и методов обучения

В условиях все возрастающих требований к специалисту-переводчику, а также в свете совершенствования высшего профессионального образования в целом, возникает необходимость тщательного анализа и переосмыслиения теоретических и практических основ профессиональной подготовки компетентных переводчиков и потребность в оптимизации обучения и подготовки переводчиков, в разработке новых, более эффективных методов обучения. При этом повышения эффективности профессиональной подготовки переводчиков можно добиться с помощью использования новых подходов к обучению и практическому овладению переводом.

Во многих учебных заведениях, занимающихся профессиональной подготовкой переводчиков, курс перевода начинается на третьем году обучения. Это обусловлено тем, что по программе на первом и втором курсах со студентами ведется работа, направленная на формирование и совершенствование у них основных лексических и грамматических навыков и умений. Соответственно, к концу второго курса студент переводческого факультета должен отвечать одному из предъявляемых к переводчику требований: "уметь отобразить подлин-

ник, вызывая из памяти соответствующие средства языка, на который делается перевод, необходимые для верного истолкования оригинала" [Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - СПб, 2002. - С. 10].

Но как показывает практика языковой подготовки, простого знания иностранного языка недостаточно для осуществления перевода. Необходимы не только навыки быстрого нахождения адекватного соответствия выразительных средств языка, на который делается перевод, средствам языка оригинала в рамках конкретной языковой пары, но и осознанное и верное понимание переведимого при переложении его на другой язык. Для этого переводчику необходимо научиться понимать, истолковывать, критически оценивать и анализировать оригинал.

К сожалению, преподавателям, работающим со студентами третьего курса переводческого факультета над практикой перевода, очень часто приходится сталкиваться с проблемой неадекватной передачи информации с одного языка на другой. Как показывает опыт, даже студенты с хорошей языковой подготовкой, не всегда умеют увидеть в тексте заложенную автором идею, в результате - перевод оказывается неполноценным, или, в худшем случае, искаженным. Это говорит о том, что у студентов младших курсов не развито умение узнавать в тексте и интерпретировать авторские выразительные средства.

Поскольку студенты первого и второго курсов имеют возможность работать с художественными текстами, развитие данного умения может проходить на основе художественного текста. В данном случае имеется в виду работа не над художественным переводом, а работа с текстом-оригиналом и его переводом, которая предоставляет студентам возможность сопоставить оба текста, проанализировать их и критически оценить перевод, что в дальнейшем поможет им избегать собственных ошибок при выполнении самостоятельных переводов.

Проблеме сопоставительного изучения языков посвящено большое количество литературы. Так, в своей работе "Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты" А.Д.Швейцер пишет, что при профессиональной подготовке переводчиков на переводческих факультетах целесообразно включать в программу курсы контрастивной грамматики, лексикологии и стилистики. При этом, желательно, чтобы эти курсы предшествовали курсу теории перевода и чтобы между ними поддерживалась тесная преемственная связь [Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М., 1998. - С. 72-73].

Соответственно, можно предположить, что сопоставительный анализ текстов может быть использован как средство развития у студентов умения интерпретировать текст в процессе предпрофессиональной подготовки переводчика. Таким образом, напрашивается вывод о том, что в процессе профессиональной подготовки переводчика уже на младших курсах существует возможность и необходимость развивать у студентов умение воспринимать и понимать авторскую интенцию. Иными словами, нужна *предварительная работа* со студентами, направленная на развитие у них умения узнавать в тексте и интерпретировать выразительные средства, которая подготавливалась бы их непосредственно к курсу перевода.

Все изложенное выше позволяет констатировать противоречие между необходимостью быть подготовленными к практике перевода на старших курсах и отсутствием такой подготавливающей работы на младших курсах. В свете обозначенного противоречия назрела необходимость в совершенствовании процесса профессиональной подготовки переводчика и в разработке технологий, нацеленных на развитие базовых переводческих способностей, составляющих профессиональную компетенцию переводчика уже на младших курсах в рамках предпрофессиональной подготовки. Этим и обусловлена **актуальность** данного исследования.

Выявленное противоречие позволило сформулировать **проблему** исследования: каковы пути развития базовых переводческих умений (в частности, умения интерпретации выразительных средств) в процессе предпрофессиональной подготовки переводчика?

**Цель** исследования: выявить потенциал сопоставительного анализа параллельных художественных текстов в предпрофессиональной подготовки студентов переводческих факультетов.

Объектом исследования является профессиональная подготовка переводчика на младших курсах лингвистического вуза.

**Предмет** исследования: технология развития умения интерпретировать выразительные средства на основе сопоставительного анализа параллельных художественных текстов в процессе предпрофессиональной подготовке переводчика.

В ходе предварительного изучения вопроса была выдвинута **гипотеза** о том, что если на втором курсе переводческого факультета в качестве подготовительного этапа к практическому курсу перевода использовать комплекс упражнений по сопоставительному анализу параллельных текстов, то это будет способствовать: а) выравниванию уровня подготовки студентов к переводческой деятельности и б) эффективному овладению практикой перевода на старших курсах. При этом построение курса предпрофессиональной подготовки переводчика возможно при соблюдении следующих условий:

- учета основных требований, предъявляемых к профессиональной подготовке переводчика;
- опоры на опыт сопоставительного изучения языков в процессе развития профессионально-личностных качеств переводчика, обеспечивающих его деятельность;
- выявления особенностей художественного текста как источника выразительных средств и определения принципов отбора лингвистического материала для создания комплекса упражнений;
- применения технологии сопоставительного анализа текстов для развития у студентов умения интерпретировать выразительные средства текста, способной решить проблему организации предпрофессиональной подготовки переводчиков;

- включения студентов в процесс выполнения разнообразных, систематических, целенаправленных заданий, содержание которых моделирует профессиональную переводческую деятельность.

Объект, предмет, цель и гипотеза исследования обусловили постановку и решение следующих задач:

1. Определить специфику работы студентов над сопоставительным анализом параллельных художественных текстов;
2. Сформулировать критерии отбора художественных текстов и обосновать возможность их использования в предпрофессиональной подготовки переводчика;
3. Выявить основные механизмы, обеспечивающие развитие у студентов младших курсов умения узнавать и интерпретировать выразительные средства художественного текста;
4. Разработать комплекс упражнений с параллельными художественными текстами, направленный на развитие переводческой компетентности.

Методологической основой исследования послужил синтез личностного, индивидуального, культурологического, деятельностиного и контекстного подходов к профессиональной подготовке переводчика и развитию его личности в современных условиях модернизации высшего профессионального образования.

Теоретическую основу исследования составили:

- психолого-педагогические исследования проблем общего и профессионального образования (Ю.К. Бабанский, Б.В. Беляев; А.А. Бодалев, А.А. Вербицкий, Л.С. Выготский, В.В. Давыдов, В.И. Загвязинский, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, Н.Н. Никитина, С.Л. Рубинштейн, В.А. Сластенин и др.);
- теоретические основы формирования содержания образования (В.С. Леднев, И.Я. Лerner, В.В. Сериков, С.Г. Тер-Минасова и др.)
- теоретические основы педагогической технологии (М.С. Ильин, Г.А. Китайгородская, М.В. Кларин, И.Ф. Комков, В.П. Кузовлев, Б.А. Лапидус, О.П. Околелов, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, Э.П. Шубин и др.);
- теория коммуникации и перевода (И.С. Алексеева, А.М. Арго, Л.С. Бархударов, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, О. Каде, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, В.Н. Крупное, Л.К. Латышев, З.Д. Львовская, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ю.Найда, О.В. Петрова, Г.Г. Почепцов, Я.И. Рецкер, В.В. Сдобников, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и др.);
- теоретические основы художественного перевода (О.Ю. Авдевнина, М.П. Алексеев, В.С. Виноградов, Г.Р. Гачечиладзе, И.В. Гюббенет, И.А. Кащин, Алекс Попович, С.С. Прокопович, Катарина Райс, М. Столяров, А.В. Федоров, К.И. Чуковский и др.);
- теоретические основы сопоставительного изучения языков (Ю.П. Марчук, Я.И. Рецкер, П.М. Топер, А.Д. Швейцер и др.)
- лингвистические исследования в области стилистики (И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, Н.А. Кобрин и др.)

Для решения поставленных задач и проверки исходных положений были использованы следующие **методы исследования**:

- методы теоретического анализа психолого-педагогической литературы;
- сопоставление и обобщение материалов изученных научных источников по проблеме исследования;
- анализ нормативных документов, образовательных стандартов и учебно-методической документации по профессиональной подготовке переводчиков в вузе;
- педагогическое моделирование при разработке технологии развития умения узнавать и интерпретировать выразительные средства художественного текста при сопоставительном анализе;
- эмпирические методы исследования (беседы, наблюдения, педагогический эксперимент);
- общенаучные методы педагогического исследования (тестирование, анализ и сравнение полученных данных);
- опытно-экспериментальная работа.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования состоит в том, что в нем

- обоснована возможность использования сопоставительного анализа текстов для развития навыков и умений узнавать и интерпретировать выразительные средства художественного текста;
- выявлены и проанализированы причины трудностей адекватной передачи авторских выразительных средств при переводе;
- сформулированы критерии отбора художественных текстов, на основе которых возможно проводить работу по сопоставительному анализу применительно к студентам младших курсов;
- выявлены и описаны основные механизмы, развитие которых обеспечивает эффективное развитие у студентов умения анализировать и интерпретировать художественные тексты;

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в нем на основе анализа уже имеющихся теоретических и практических данных предложена усовершенствованная модель предпрофессиональной подготовки переводчика на младших курсах переводческих факультетов. Обоснована необходимость предварительной работы со студентами младших курсов на основе сопоставительного анализа параллельных художественных текстов, способствующей выравниванию уровня подготовки студентов к переводческой деятельности и эффективному овладению ими практикой перевода на старших курсах.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что в нем разработан комплекс упражнений для предпрофессиональной подготовки переводчиков, направленный на развитие умения интерпретировать текст на основе сопоставительного анализа оригинала и перевода. Обоснованные и апробированные в ходе опытной работы теоретические выводы и практические результаты могут быть использованы в дальнейшем для разработки учебных планов и программ для преподавателей, при подготовке учебно-методических материа-

лов для работы, ориентированной на совершенствование профессиональной подготовки переводчика в лингвистическом университете.

**Достоверность и обоснованность** научных результатов исследования обеспечены опорой на фундаментальные исследования в области педагогики, психологии, литературоведения, лингвистики и переводоведения; совокупностью методов исследования, адекватных предмету, цели и задачам исследования; надежностью опытно-экспериментальных данных и соответствием полученных результатов требованиям к профессиональной подготовке студентов переводческого факультета на младших курсах.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Процесс перевода, основывающийся на выявлении соответствий между текстами на различных языках, строится на осмыслиении студентами процедуры *сопоставительного анализа*. Перевод художественных текстов как наиболее сложный вид перевода требует передачи не только смыслового содержания, но и художественного выражения, передающего тончайшие нюансы авторского замысла, и закладывает основу профессиональной переводческой компетенции.
2. Сопоставительный анализ художественных текстов в процессе предпрофессиональной подготовки переводчика на младших курсах основывается на отборе лингвистического материала, отвечающего следующим *критериям*: простота и доступность текстов для понимания, отсутствие в текстах сложных грамматических конструкций и лексических единиц; минимальное использование культурологической информацией, влияющей на понимание содержания текста; интересная для студентов проблематика текстов; сюжетная законченность текстов и наличие в текстах большого количества выразительных средств.
3. Технология работы с комплексом упражнений по сопоставительному анализу параллельных художественных текстов строится на основе цикличности использования комплекса и строгой последовательности выполнения упражнений, направленных на формирование *механизмов*, обеспечивающих эффективность развития умения интерпретировать выразительные средства. Доминирующими среди них являются механизмы *выбора, идентификации, сопоставления, оценки и коррекции*, прирост уровня сформированности которых свидетельствует о динамике развития умения интерпретировать текст на основе сопоставительного анализа параллельных художественных текстов.
4. Эффективность разработанной технологии и успешность развития умения интерпретировать выразительные средства на основе сопоставительного анализа параллельных художественных текстов обеспечиваются при соблюдении следующих *условий*: ориентированность используемого лингвистического материала на решение профессионально-направленных задач; комплексный подход к обучению, учитывающий познавательные особенности, мотивы и склонности обучающихся; включение студентов в процесс выполнения систематических и целенаправленных заданий, содержание которых моделирует профессиональную переводческую деятельность; направлен-

ность учебной деятельности студента на развитие его профессионально-личностных качеств и формирование готовности к профессиональноличностному совершенствованию. Все эти условия обеспечивают формирование у студентов переводческой компетенции и овладение студентами профессиональной переводческой деятельностью в процессе учебной деятельности.

Опытно-экспериментальной базой исследования явился переводческий факультет Липецкого филиала Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. В опытно-экспериментальном обучении принимали участие 2 группы (20 человек) студентов второго курса переводческого факультета ЛФ НГЛУ и два ведущих преподавателя практического курса английского языка данного университета.

**Организация исследования.** Исследование проводилось с 2002 по 2004 гг. и включало три основных этапа.

***Первый этап*** (2002г.) - поисковый. На данном этапе осуществлялся анализ психологической, педагогической и специальной литературы по теме исследования, разработка его теоретических основ. Анализировались программы и стандарты профессиональной подготовки лингвиста-переводчика. Выявлялись цели, задачи и содержание профессиональной подготовки переводчиков на II курсе. Определялись основные проблемы, связанные с осуществлением сопоставительного анализа параллельных художественных текстов и интерпретацией выразительных средств. Были разработаны критерии отбора художественных текстов и базовый перечень выразительных средств, на основе которых проходил эксперимент по развитию умений интерпретировать художественный текст. Был проведен анализ работ, освещавших общие и специальные вопросы методологии и теории высшего образования. На основе проведенной работы была обоснована актуальность, сформулирована гипотеза и определены цели и задачи исследования. Проведенная работа позволила разработать методику исследования и провести констатирующий эксперимент.

***Второй этап*** (2003 - начало 2004г.) — эмпирический. На данном этапе проводилось обобщение данных по принципам отбора материалов для опытного обучения, по проблемам развития умения интерпретировать художественный текст. С учетом специфики работы на II курсе проводился формирующий эксперимент с целью проверки гипотезы исследования. Для этого был произведен отбор материала, использовавшегося в эксперименте, определены механизмы, сформированность которых ведет к развитию умений интерпретировать текст. На основе выделенных механизмов был разработан и апробирован комплекс упражнений с целью подтверждения эффективности разработанной технологии.

***Третий этап*** (середина 2004г.) - завершающий. На данном этапе проводился анализ результатов, полученных в ходе опытно-экспериментального обучения и систематизация полученных данных. Формулировались выводы и анализировалась эффективность использования материалов опытного обучения для развития умения интерпретировать авторские выразительные средства ху-

## 11

дожественного текста в процессе профессиональной подготовки переводчиков на младших курсах переводческих факультетов лингвистических вузов.

**Апробация и внедрение результатов** исследования осуществлялась в соответствии с основными этапами исследования. Выводы и результаты исследования проверялись и корректировались в ходе опытно-экспериментальной работы в течение 2002-2004 гг. Основные положения диссертации и результаты опытного обучения были доложены, обсуждались и получили одобрение на: международном симпозиуме "Коммуникативность: генезис, становление и пути развития" (Липецк, май 2000); научном семинаре "Прогресс" Российского центра иноязычного образования (декабрь 2000); научно-практических конференциях Липецкого государственного педагогического университета (2000-2004); научно-практических конференциях факультета иноязычной культуры (2002); заседаниях кафедры английского языка и перевода Липецкого филиала Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова (период 2002-2004гг.); научно-практических конференциях преподавателей и студентов Липецкого филиала Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова (период 2002-2004гг.).

Основные положения исследования нашли отражение в статьях и материалах научно-практических конференций.

Апробация исследования проводилась в ЛФ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, на основе материалов исследования разработаны методические рекомендации для преподавателей данного высшего учебного заведения.

Материалы исследования внедрены в педагогический процесс ЛФ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова в практическом курсе перевода, тематике студенческих научных работ.

**Объем и структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованных источников и приложения. Объем диссертации составляет 164 страницы, общий объем диссертации - 188 страниц. Количество таблиц в работе - 9, схем - 1. Общее количество использованных источников - 248.

**Во введении** обоснована актуальность темы исследования, рассматриваются основные характеристики научного аппарата: цель, объект, предмет, задачи, гипотеза и методы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируются положения на защиту.

**В первой главе** "Теоретические основы сопоставительного анализа художественных текстов как средства предпрофессиональной подготовки переводчика" рассматриваются и анализируются отечественные и зарубежные классификации текстов; обобщаются существующие понятия "художественного текста" и уточняется содержание художественного текста как источника выразительных средств; рассматривается понятие сопоставительного анализа параллельных художественных текстов и возможность его использования как средства профессиональной подготовки переводчиков на младших курсах; анализируются трудности адекватной передачи выразительных средств при переводе текста с английского языка на русский язык. В результате проведения конста-

тирующего эксперимента намечаются перспективы преобразующего эксперимента в рамках данного исследования.

*Во второй главе* "Организация системы работы будущих переводчиков над сопоставительным анализом художественных текстов" анализируется понятия "перевод" и "перевод художественного текста" и выявляются трудности, связанные с художественным переводом; дается характеристика содержания профессиональной подготовки переводчиков на II курсе; характеризуются тексты и выразительные средства, используемые в работе над сопоставительным анализом; формулируются принципы и критерии отбора художественных текстов для работы на младших курсах переводческого факультета; предлагается базовый перечень выразительных средств и определяются основные механизмы, направленные на развитие у студентов умения анализировать и интерпретировать художественный текст; описывается технология и комплекс упражнений, нацеленных на их формирования; анализируются и обобщаются результаты опытного обучения, проведенного с целью проверки предложенной технологии.

*В заключении* подводятся итоги исследования и намечаются перспективы работы над поставленной проблемой.

*В приложении* представлен вариант предэкспериментального теста, на основе которого проводились замеры уровней сформированности основных механизмов, позволяющих определить степень развитости у студентов умения интерпретировать текст на основе сопоставительного анализа параллельных художественных текстов.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Изменение политической и социокультурной ситуации в современном мире и процессы межкультурной интеграции оказали значительное воздействие на осуществление языковой подготовки в системе высшего профессионального образования, а также обусловили модернизацию содержания языкового образования в России. В соответствии со "Стратегией модернизации содержания образования" иностранный язык сегодня выходит за рамки учебного предмета в вузе и становится инструментом формирования высококвалифицированного специалиста.

Однако, несмотря на то, что, с одной стороны, к настоящему времени в российской системе языкового образования произошли значительные позитивные изменения, как в организационном, так и в содержательном аспектах, следует признать, что процесс профессиональной подготовки переводчика до сих пор остается мало изученным.

Как показал анализ уже существующей системы профессионального образования переводчиков, в реальной педагогической практике цели обучения переводческой деятельности часто вообще не описываются. Остаются также неизученными вопросы разработки эффективных технологий, направленных на

формирование у студентов определенных навыков и умений в процессе профессиональной подготовки переводчика.

Таким образом, возникшее противоречие между потребностью получения высокого качества профессиональной подготовки переводчиков на специфакультете и недостаточной разработанностью методики и эффективных технологий обучения переводу, дало нам возможность предположить, что важнейшим условием успешного обучения будущих переводчиков является поиск новых организационных форм для развития того или иного вида переводческой компетенции.

Для решения поставленной задачи - рассмотреть основные параметры художественного текста и обосновать возможность использования его как источника выразительных средств - мы проанализировали некоторые классификации текстов с целью определения понятия "художественный текст" и выявления его основных характеристик.

Попытки дать определение таким понятиям как художественный текст и художественная литература предпринимались неоднократно. Многие литературоведы пытались провести четкую границу между художественной и "нехудожественной" литературой, между художественным и "нехудожественным" текстом. Однако до сих пор не существует ни одного более или менее уловительного определения, позволяющего разграничить эти типы текстов по каким-либо формальным признакам, так как специфика художественного текста очень плохо поддается анализу.

В настоящий момент специалистами в области лингвистики текста (В.Н. Комиссаров, Н.В. Кулибина, Эльза Таберниг де Пуккиарелли, Катарина Райс, А.В. Федоров) предлагаются различные классификации текстов. На основе данных классификаций мы смогли выявить следующие характерные особенности художественного текста: цель создания; характер передаваемой информации; способы передачи информации; воздействие, оказываемое на читателя; адресованность текста; образ автора; композиция; национально-культурная и временная обусловленность.

Проведенный нами обзор характерных особенностей художественного текста позволил уточнить его определение как текста, *при переводе которого необходимо передать его содержание, воссоздать его форму и сохранить эмоциональное и эстетическое воздействие на читателя, заложенные в нем автором.*

Художественный текст, особым образом организованный в знаковом и структурном отношении, требует, очевидно, специфических приемов анализа, интерпретации и перевода, обусловленных существованием его как текста индивидуализированного, многозначного и ассоциативного.

Проблемам сопоставительного изучения языков посвящено большое количество литературы (Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, В.Н. Комиссаров, Ю.Н. Марчук, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и др.). Однако для нас наибольший интерес представляет именно та литература, в которой анализируются вопросы, связанные со сравнительным языкоизнанием.

Сравнительное языкоznание - направление исследований общего языкоznания, целью которого является сопоставительное изучение двух, реже нескольких языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры. Таким образом, сопоставление языков и языковых явлений можно отождествлять с лингвистической теорией перевода, поскольку, подобно теории перевода, сравнительное языкоznание имеет дело с речевыми реализациями языковых единиц и с областью функционирования языка в речи. Теория перевода нуждается в сравнительном языкоznании как в источнике исходных данных. Эти данные, проливающие свет на расхождения между структурными типами, системами и нормами языков, служат в качестве отправного пункта для собственно переводческого анализа.

Поскольку в процессе перевода устанавливается определенное отношение между текстами на разных языках, изучение перевода, предполагает использование процедуры сопоставительного анализа. В современном переводоведении используются четыре процедуры такого анализа:

- сопоставляются тексты перевода с их оригиналами;
- сопоставляются несколько переводов одного и того же оригинала, выполненных разными переводчиками;
- сопоставляются переводы с оригинальными текстами на языке переводов;
- сопоставляются параллельные тексты на языке оригинала и языке перевода, то есть тексты близкого содержания, принадлежащие к аналогичному функциональному стилю или жанру.

В первую очередь нас интересовала первая процедура сопоставительного анализа. Сопоставительный анализ разноязычных текстов предполагает выявление сходства, различия и соотношения не только структуры и содержания текстов как целостных образований, но и сопоставление отдельных элементов этих текстов. При этом теория перевода широко использует такие лингвистические методы исследования, как компонентный анализ, методы трансформационного анализа и статистических подсчетов.

Наиболее успешно, на наш взгляд, в процессе работы над сопоставительным анализом текстов как средством профессиональной подготовки переводчиков может быть использован метод трансформационного анализа, поскольку процесс перевода нами рассматривается как определенного рода преобразование или трансформация исходного сообщения на одном языке в сообщение на другом языке.

При этом слово "преобразование" не следует понимать буквально — сам исходный текст, конечно, не "преобразуется" в том смысле, что он не изменяется сам по себе, но наряду с ним создается другой, параллельный ему текст на другом языке. Таким образом, при работе над сопоставительным анализом необходимо, прежде всего, выяснить, на основе чего соотносятся друг с другом текст подлинника и текст перевода. Иначе говоря, нужно установить, что является инвариантным как для текста подлинника, так и для текста перевода, т. е. что именно остается неизменным при лингвистическом преобразовании одного сообщения в другое. А сделать это можно, лишь сопоставляя два текста и анализируя адекватность текста перевода тексту оригиналу. При этом необходимо

научиться работать не только с удачными переводами, а, наоборот, обращать внимание на всякого рода ограхи, неточности и ошибки, допущенные переводчиком.

Использование сопоставительного анализа в виде анализа качества перевода имеет большое значение при подготовке переводчика. Работа с готовым чужим переводом может служить для *обучения* профессии. Здесь необходимо ответить на вопрос: *"Как* переводчик сумел (и сумел ли вообще) передать смысл исходного текста?" Но для этого необходимо ответить на два других вопроса: *"что* переводится?" и *"зачем* переводится?". Если перевод признан неудачным, следует найти иное - приемлемое - решение. Лишь таким образом с наибольшей эффективностью можно научиться технике перевода и пониманию того, что называется *стратегией переводчика* и является одной из определяющих его профессиональной компетенции.

Проблемам перевода художественного текста посвящено большое количество литературы (О.Ю. Авдевнина, М.П. Алексеев, В.С. Виноградов, Г.Р. Гачечиладзе, И.В. Гюббенет, И.А. Кашкин, Алекс Попович, С.С. Прокопович, Катарина Райс, М. Столяров, А.В. Федоров, К.И. Чуковский и др.), поскольку художественный перевод представляет собой один из наиболее сложных видов перевода. В свое время многие переводчики и теоретики перевода затрагивали проблему художественного перевода в своих работах, указывая на то, что художественный перевод — не просто перевод, а умение интерпретировать авторскую идею и способность донести ее до читателя без каких-либо искажений. Другими словами, художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы, основная задача которого заключается в рождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на получателя перевода, посредством адекватных выразительных средств. (И.С. Алексеева, В.С. Виноградов, А.В. Федоров и др.)

Практика художественного перевода показывает, что в процессе перевода необходимо руководствоваться следующим положением: перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. Именно это умение "верно и полно передать то, что хотел сказать автор, отличает перевод от переделки, пересказа, изложения и, так называемой, адаптации" [Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - СПб, 2002.- С. 15].

Реализация переводческой компетентности предполагает наличие у переводчика всесторонних лингвистических познаний, широкой общекультурной эрудиции, необходимых психологических качеств и литературно-элективных способностей. Поскольку осуществление перевода предполагает использование языковых средств в полном соответствии с его целями, в долговременной памяти переводчика должно храниться знание языковых средств, форм и значений исходного языка и языка перевода, т.е. он должен обладать всесторонней языковой компетенцией как в рецептивном, так и в продуктивном плане. Такое знание и составляет языковую компетентность переводчика.

Одна из основных задач курса практического перевода - развить у студентов способность выбирать соответствующие средства выражения мыслей автора переводимого текста в том языке, на который делается перевод. При этом, столь же необходимо заложить у студентов основу знаний о закономерностях, существующих в соотношении между двумя языками, так как они позволяют им сознательно определять выбор средств, нужных для передачи индивидуальных особенностей подлинника.

Поскольку в процессе профессиональной подготовки переводчика уже на младших курсах существует возможность и необходимость развивать у студентов умение воспринимать и понимать авторскую интенцию, мы предположили что, на И курсе переводческого факультета нужна предварительная работа со студентами, направленная на развитие у них умения узнавать в тексте и интерпретировать выразительные средства, которая подготавливала бы их непосредственно к курсу перевода.

Поскольку сосредоточение внимания будущих переводчиков на воспроизведении содержания исходного текста без предварительной профилактики буквализма, выработки умения подбирать адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания может привести к закреплению привычки к семантически точному, но к буквалистскому или просто небрежному в языковом отношении переводу, по методическим соображениям обучение технологии перевода лучше начинать с привития умений, связанных с проблематикой нормы, узуза и смысловой структуры текста в переводе,

Добиться этого можно при работе над сопоставительным анализом художественного текста и его перевода, когда студентам придется анализировать не только качество перевода и комментировать ошибки, допущенные при переводе, но и определять насколько полно и адекватно передана та или иная составляющая текста оригинала в переводе.

Кроме того, в процессе *предпрофессиональной подготовки* переводчиков, работа над сопоставительным анализом художественного текста и его переводом, позволяет добиться повышения уровня образования студентов, расширения их кругозора, формирования умения анализировать и синтезировать при переводе. При этом происходит подготовка студентов к практической переводческой деятельности - овладение знаниями, навыками и умениями, необходимыми переводчику для успешного осуществления этой деятельности, формирование нового сознательно-аналитического взгляда на изучаемый язык. Студенты учатся сопоставлять различные языки, средства и способы осмысливания и передачи информации с их помощью, приобретая при этом особый "переводческий" взгляд на язык и на текст; учатся анализировать грамматическое, смысловое и стилистическое построение высказывания текста, для того чтобы наиболее полно и точно понять его содержание и передать его на языке перевода. У студентов развивается способность мыслить по-переводчески, совершая одновременно несколько мыслительных операций. Все вышеперечисленное развивает у студентов способность концентрировать внимание, совершенствовать память, расширить активный словарь, а также формирует умение без затруднений переходить от одного языка к другому, находя эквиваленты для пе-

редачи информации, содержащейся в высказывании. Таким образом, выполняя подобную работу, можно значительно повысить качество языковой, речевой и коммуникативной компетенции студентов.

Мы сочли целесообразным ограничить круг художественных текстов, на основе которых можно строить работу по сопоставительному анализу. Причина этого ограничения заключается в том, что студенты младших курсов языковых вузов еще не владеют в совершенстве иностранным языком. Отсюда следует, что используемые тексты:

- 1) не должны содержать сложных грамматических конструкций и лексических единиц;
- 2) не должны требовать от студентов колоссальных затрат времени и усилий для их чтения и понимания;
- 3) не должны быть перенасыщены культурологической информацией, которая влияла бы на понимание содержания текста;
- 4) проблемы, поднимаемые в тексте должны быть несложными для анализа и интерпретации и интересными для студентов данного возраста;
- 5) должны быть короткими и сюжетно законченными;
- 6) должны содержать в себе большое разнообразие выразительных средств.

Однако мы сосредоточили внимание на использовании в анализе художественного текста в процессе профессиональной подготовки переводчиков на младших курсах не всех выразительных средств, а лишь части, поскольку на втором курсе студенты не имеют достаточной базы, необходимой для проведения полного стилистического и литературного анализа художественного текста. Таким образом, в нашей работе по созданию комплекса упражнений мы руководствовались следующим *базовым перечнем выразительных средств: стилистические* (эпитеты, метафоры), *лексические* (фразеологизмы, лексические и синтаксические повторы) и *грамматико-синтаксические* (инверсия, эллипс).

По мнению И.А. Зимней, важным структурным компонентом учебной деятельности являются *учебные действия*, которые определяются как способы решения учебных задач [Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. - М., 2001. - С. 73]. В зависимости от той роли, которую они выполняют в деятельности, от характера задач, решение которых ими осуществляется, и по другим основаниям, например, соотнесенности с той или иной психической функцией, психической деятельностью или стороной интеллекта, выделяются разные виды действий. Так, в соотнесенности с психической деятельностью выделяют действия: мыслительные, перцептивные и мнемические. Это внутренние интеллектуальные действия, включенные во внутреннюю психическую деятельность субъекта. В них, в свою очередь, включаются действия сравнения, анализа, обобщения, классификации, опознавания, фильтрации, идентификации, структурной организации и др.

Основываясь на данном высказывании, мы сочли возможным выделить ряд механизмов, развить которые возможно, выполняя упражнения из предложенного нами комплекса. Такими механизмами стали: механизмы поиска-узнавания, идентификации, выбора, группировки, анализа, оценки, аргументации, сопоставления, коррекции, адаптации и реализации перевода. При этом,

все перечисленные механизмы развиваются не отдельно друг от друга, а в комплексе упражнений на основе параллельных художественных текстов. Данный комплекс призван развивать у студентов II курса умения *выделять* в параллельных художественных текстах выразительные средства, *идентифицировать* и *группировать* их, *интерпретировать* их, *анализировать* и *корректировать* предложенные ими и другими переводчиками соответствующие им варианты в языке, на который делается перевод.

Упражнения данного комплекса, содержание которых моделирует профессиональную переводческую деятельность по анализу качества перевода, условно делятся на 3 части, в зависимости от того, на основе какого лингвистического материала происходит работа с ними. Покажем это в таблице 1:

Таблица 1

Упражнения	Цели	Механизмы
1. Упражнения, направленные на работу с выразительными средствами вне контекста (упр. 1-7)	<p>Развитие умений</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• определять,</li> <li>• классифицировать,</li> <li>• идентифицировать,</li> <li>• отбирать авторские выразительные средства</li> <li>• определять трудности их передачи на русский язык.</li> </ul>	<p>Узнавание Идентификация Выбор Группировка Анализ</p>
2. Упражнения, направленные на работу с текстом - оригиналом (упр. 8-12)	<p>Развитие умений</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• анализировать,</li> <li>• интерпретировать авторские выразительные средства, в зависимости от их употребления в контексте,</li> <li>• предлагать свои варианты их перевода,</li> <li>• аргументировать свой выбор,</li> <li>• самостоятельно снимать трудности, связанные с их переводом на русский язык,</li> </ul>	<p>Анализ Идентификация Аргументация</p>
3. Упражнения, направленные на работу по сопоставлению текста-оригинала с его готовым переводом (упр. 13-20)	<p>Развитие умений</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сопоставлять выразительные средства текста оригинала с их вариантами в готовом переводе,</li> <li>• оценивать готовый перевод,</li> <li>• выявлять допущенные переводчиком ошибки,</li> <li>• корректировать выявленные ошибки,</li> <li>• адаптировать варианты перевода выразительных средств, в зависимости от контекста,</li> <li>• самостоятельно осуществлять перевод выразительных средств.</li> </ul>	<p>Сопоставление Оценка Коррекция Адаптация Реализация Перевода</p>

Совокупность используемых упражнений не является простым их набором, а представляет собой комплекс, который подразумевает использование этих упражнений в системе. Для подтверждения этой мысли приведем схему, на которой показано, какие упражнения развивают перечисленные выше механизмы.



МЕХАНИЗМЫ

ВИДЫ  
УПРАЖНЕНИЙ

Данная схема демонстрирует взаимосвязь между упражнениями и развивающимися при их выполнении механизмами. Стрелками на схеме показано какие механизмы развиваются при выполнении каждого упражнения. Как видно, выполнение того или иного упражнения ведет к развитию сразу нескольких механизмов.

Так, например, выполнение упражнения 1 развивает механизмы поиска-узнавания, идентификации, выбора и группировки. При этом механизм поиска-узнавания также развивается при работе над упражнениями 2, 5, 10, 13 и 20 и т.д. То же происходит и при выполнении других упражнений, и тем самым, работа над развитием всех механизмов проходит последовательно, неоднократно и циклически. Таким образом, схема доказывает необходимость использования именно комплекса упражнений при работе над сопоставительным анализом параллельных художественных текстов.

Говоря о предложенном комплексе, следует отметить, что упражнения, из которых он состоит, сами по себе не являются принципиально новыми, поэтому мы не сочли необходимым описывать их. Главное, на что мы хотели бы обратить внимание, это то, что последовательность выполнения данных упражнений должна обязательно сохраняться на начальном этапе работы, т.к. это помогает студентам понять схему работы при переводе текстов с одного языка на другой и обращает их внимание на наиболее сложные и серьезные проблемы, связанные с переводом. На дальнейших же этапах можно отказаться от выполнения ряда упражнений, однако, рекомендуется сохранять их последовательность, дабы не нарушать логику выполнения действий, поскольку она чрезвычайно важна при работе со студентами младших курсов на этапе предпрофессиональной подготовки переводчиков.

Заключительный этап исследования представлял собой опытно-экспериментальное обучение.

Оно проходило в три этапа:

1. Проведение предэкспериментального теста, который определял исходный уровень сформированности у студентов переводческих механизмов выбора, идентификации, сопоставления и оценки, коррекции. Данные механизмы, будучи комплексными, интегрирующими в себе все остальные, по нашему мнению, являются доминирующими. Поэтому динамика уровня их сформированности в результате целенаправленного процесса обучения свидетельствует о динамике уровня сформированности других механизмов, а следовательно, и о прогрессе в развитии умения интерпретировать выразительные средства (сентябрь 2003г.);
2. Опытно-экспериментальное обучение, которое дало возможность проверить эффективность разработанной в ходе данного исследования технологии (октябрь 2003г. - апрель 2004г.);
3. Проведение постэкспериментального теста, который позволил проследить за динамикой уровня сформированности механизмов, необходимых для достижения конечной цели, а также констатировал результаты исследования (май 2004г.).

Основными целями опытно-экспериментального обучения были:

- 1) проверка гипотезы;
- 2) практическая апробация технологии использования разработанного комплекса упражнений в процессе подготовки будущих переводчиков к курсу практического перевода (на основе сопоставительного анализа выразительных средств параллельных художественных текстов и их перевода с английского языка на русский).

В ходе опытного обучения необходимо было решить следующие задачи:

- доказать необходимость подготовительного этапа на втором курсе к занятиям по практическому переводу на третьем курсе переводческого факультета;
- доказать, что подготовительный этап требует специально разработанного комплекса упражнений, который в дальнейшем сможет обеспечить хорошее овладение курсом практического перевода;
- обосновать важность формирования механизмов поиска, выбора, идентификации, группировки, анализа, оценки, аргументации, сопоставления, коррекции и адаптации, которые развиваются у студентов способность переводить и верно интерпретировать выразительные средства автора;
- организовать последовательную и целенаправленную работу по формированию механизмов поиска, выбора, идентификации, группировки, анализа, оценки, аргументации, сопоставления, коррекции и адаптации, которые бы позволили выровнять уровень подготовки студентов к переводческой деятельности на третьем курсе;
- проверить эффективность разработанного в данном исследовании комплекса упражнений, который направлен на подготовку будущих переводчиков к процессу письменного перевода на старших курсах.

С целью проведения сравнительного анализа результатов опытного обучения уравнивались следующие неварьируемые условия:

- 1) количество часов, отведенных по программе второго курса на занятия по аналитическому чтению;
- 2) уровень языковой подготовки студентов (по результатам экзамена в предыдущую сессию);
- 3) средний балл за предэкспериментальный тест;
- 4) подборка текстов, подлежащих анализу;
- 5) тестовые задания, используемые для проверки результатов работы;
- 6) методика проведения текущих срезов и обработки их результатов;
- 7) уровень квалификации преподавателя, проводившего занятия;
- 8) обеспеченность студентов справочными и дополнительными материалами, необходимыми для работы над анализом художественного произведения.

Варьируемые условия заключались в различных методиках обучения в экспериментальной и контрольной группах. Кроме того, варьировалась организация используемого материала - количество текстов, виды и последовательность используемых упражнений.

*Оценка эффективности* использования предложенного нами комплекса упражнений проводилась на основе предэкспериментального теста, опытного обучения и постэкспериментального теста.

Расчет коэффициента уровня сформированности перечисленных нами механизмов производился по следующей формуле:

$$Коэф. = \frac{\text{количество правильных ответов} \times 100\%}{\text{общее количество правильных ответов}}$$

По результатам предэкспериментального теста были сделаны следующие выводы:

1. большинство студентов владеют теоретическими знаниями о тех выразительных средствах, которые были подвергнуты проверке в тесте-срезе;
2. студенты, уровень владения иностранным языком которых характеризуется как высокий, достаточно успешно справились с теми заданиями, которые проверяют уровень сформированности механизмов выбора и идентификации; у студентов же со среднем или низким уровнем владения иностранным языком эти механизмы сформированы недостаточно;
3. у всех студентов, не зависимо от их уровня владения иностранным языком, можно считать не сформированными или слабо сформированными механизмы сопоставления и оценки;
4. ни у одного из студентов не сформирован механизм коррекции;
5. все студенты превысили время, отведенное составителями теста на выполнение заданий, проверяющих уровень сформированности механизмов выбора и идентификации;
6. у всех студентов начальная пауза заняла больше времени, чем она должна занимать у человека, занимающегося профессиональной переводческой деятельностью.

Опытно-экспериментальное обучение длилось в течение учебного года и представляло собой работу с параллельными художественными текстами на русском и английском языках. В экспериментальной группе оно проходило на базе разработанного нами комплекса упражнений. В контрольной группе с этими же текстами работали на основе традиционной методики. Кроме того, в экспериментальной группе особое внимание уделялось студентам с низким уровнем владения ИЯ. С ними велась работа, основанная на индивидуализированном подходе и направленная не только на *развитие* у них выше перечисленных механизмов, но и на их *относительное выравнивание* со студентами с высоким и средним уровнями владения ИЯ.

С результатами опытного обучения можно ознакомится в таблицах 5-9 диссертационного исследования (с. 149, 151 153, 155, 157), которые отражают динамику уровня сформированности механизмов выбора, идентификации, сопоставления и оценки, коррекции, рассчитанную исходя из результатов, показанных студентами в предэкспериментальном тесте и в постэкспериментальном тесте-срезе, проводившемся по окончании опытного обучения в экспериментальной группе.

В нижеприведенной таблице 2 представлены средние показатели прироста уровня сформированности каждого из механизмов, а также средний общий показатель прироста. Проанализировав данные, мы сделали вывод о том, что средний уровень сформированности всех выше перечисленных механизмов среди студентов с высоким уровнем владения ИЯ в *экспериментальной* группе (25,42%) в 1,9 раза выше, чем в контрольной группе (11,94%); среди студентов со средним уровнем владения ИЯ в *экспериментальной* группе (22,45%) в 1,7 раза выше, чем в контрольной группе (13,59%); среди студентов с низким уровнем владения ИЯ в *экспериментальной* группе (23,54%) в 3,1 раза выше, чем в контрольной группе (7,61%).

Таблица 2

Сводная таблица среднего показателя прироста уровня сформированности механизмов

Уровень владения ИЯ	Группа	Средний показатель прироста уровня сформированности механизмов				Средний показатель прироста по всем механизмам
		выбора	Идентификации	сопоставления и оценки	коррекции	
Высокий	эксперим	6,25	22,35	26,98	46,15	25,42
Высокий	контрол	3,75	7,45	17,31	19,23	11,94
Средний	эксперим	11,25	17,02	23,08	38,46	22,45
Средний	контрол	2,5	19,15	7,69	25	13,59
Низкий	эксперим	16	22,25	21,15	34,62	23,54
Низкий	контрол	3,75	7,45	5,77	13,46	7,61

Результаты тестирования доказали, что предложенный нами комплекс упражнений не только эффективно влияет на формирование выше перечисленных механизмов у "сильных" и "средних" студентов, но и значительно способствует росту уровня сформированности этих механизмов у "слабых" студентов за счет индивидуального подхода к работе с ними.

Проанализировав данные по количественным процентным показателям постэкспериментальных срезов, мы сделали вывод о том, что предложенный комплекс упражнений и технология работы с ним позволяют не только подготовить студентов к курсу практического перевода, но и относительно выровнять их к III курсу.

Полученные данные позволяют нам констатировать методическую эффективность разработанного нами комплекса упражнений по сопоставительному анализу выразительных средств в параллельных художественных текстов на II курсе переводческого факультета и необходимость в организации целенаправленной и последовательной работы с ним.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

- Пассов Е.И., Николаенко И.С. Искусство общения. Many Men - Many Minds.: Учеб. пособ. - М.: "Иностранный язык", "Оникс", 2000. - 256с, ил. - (сер. "Another Way in English")

2. Николаенко И.С. Анализ художественного текста. Пособие по чтению для студентов 2 курса отделения английского языка переводческого факультета. -Липецк, 2001.-52 с.
3. Николаенко И.С, Кузовлева Н.Е. Совершенствованию нет предела. // Коммуникативная методика. № 1 (13), 2004. - Воронеж, 2004. - С. 2-5.
4. Николаенко И.С. Язык мой — друг мой. Ain't it cool to master your English? // Коммуникативная методика. № 1 (13), 2004. - Воронеж, 2004. - с.38
5. Николаенко И.С. Использование сопоставительного анализа параллельных текстов на этапе предпрофессиональной подготовки переводчиков. // Проблемы иноязычного образования. - Липецк, 2004. - С. 70-77.
6. Николаенко И.С. Комплекс упражнений с параллельными художественными текстами как средство предпрофессиональной подготовки переводчиков и технология работы с ними. // Проблемы иноязычного образования. — Липецк, 2004.-С. 78-88.
7. Николаенко И.С. Священное умение говорить. Учимся отстаивать свою точку зрения. // Коммуникативная методика. № 5 (17), 2004. - Воронеж, 2004. - С. 14-17.



Николаенко Ирина Сергеевна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ  
ТЕКСТОВ КАК СРЕДСТВО ПРЕДПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ

Подписано в печать 22.11.2004г.

Формат 60x84 1/16

Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.

Усл.-печ. л. - 1. Тираж 100 экземпляров.

Заказ №141

Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Липецкий государственный педагогический университет»  
г. Липецк, ул. Ленина, 42

Отпечатано в РИЦ ЛГПУ



24961